

DOI 10.4467/25439561KSR.19.009.11311

ALINA URAZBEKOVA  <https://orcid.org/0000-0002-7740-4578>

ПОЛЬСКИЕ И РУССКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ,  
ПРОИСХОДЯЩИЕ ИЗ ОДНОГО ИСТОЧНИКА:  
О СЕМАНТИЧЕСКИХ РАЗЛИЧИЯХ СЛОВ  
*RAPORT И РАПОРТ*

ON LEXICAL UNITS ORIGINATING FROM THE SAME SOURCE  
(*RAPORT VS. РАПОРТ*:  
ON THE ISSUE OF SEMANTIC SPECIFICITY)

Streszczenie

Przedmiotem artykułu jest polskie słowo *raport*, które ma w języku rosyjskim swój fonetyczny odpowiednik – słowo *panom*. Autorka stara się odpowiedzieć na pytanie, czy mamy tu do czynienia z polonizmem w języku rosyjskim. Zaprezentowany materiał słownikowy ukazuje historyczne zmiany znaczenia tego słowa w języku polskim i rosyjskim. Artykuł dowodzi, że na podstawie wieloznacznego (pięć znaczeń) polskiego słowa *raport* język rosyjski tworzy dwa słowa: *panom* i *pannom*, które odpowiadają trzem grupom znaczeń w języku polskim. Podwójna jest grafika tego słowa w języku rosyjskim, jeden z zapisów odzwierciedla grafikę z języka francuskiego. Jeśli w języku polskim słowo to z czasem traci związek ze znaczeniem wojskowym, to w języku rosyjskim obserwujemy proces odwrotny.

Abstract

The paper deals with the Polish word *raport* and the Russian word *panom* that are similar in sounding. The issue of which lexical borrowings in the Russian language should be considered polonisms is being resolved. We start with the review of the word *raport* dictionary descriptions in Polish lexicographical sources. It shows the change in the lexical meaning of the studied word over time. In a similar way we analyze the lexicographical description



of the Russian word *panoptm*. The study proposes an analysis of relevant examples from mono-, bi- and polylingual dictionaries. The article presents the results of the corpora data study. The contexts of *raport* word usage in the National Corpus of Polish and *panoptm* word in the Russian National Corpus, as well as the ways of these words' translations from Polish into Russian and from Russian into Polish, are being studied and presented. It is concluded that the polysemantic word (five meanings) in Polish when borrowed to Russian splits into three words: *panoptm* (first and second meanings), *pannoptm* (third and fourth meanings) and *pannopm* (fifth meaning), the last two words with change in graphic appearance, reflecting the original spelling in French. If in Polish the correlation of the first meaning of the lexeme under study with military art disappears with time, in Russian, on the contrary, it develops.

Słowa kluczowe: polonizmy, zapożyczenia, rozwój semantyki, konstrukcje lingwistyczne, leksykografia

Keywords: polonism, borrowing, semantic development, corpus data, lexicography

## Введение

В статье на основе анализа материала лексикографических источников и корпусов русского и польского языков рассматриваются семантическое развитие и примеры употребления заимствованного из польского языка слова. Речь идет о слове *raport*, которое по данным словарей<sup>1</sup> пришло в русский язык через польский. Надо отметить, что некоторые словари к единственному иностранному источнику лексемы относят французский язык<sup>2</sup>, но в данной работе мы в качестве полонизмов будем рассматривать лексемы, пришедшие в русский язык из польского, даже если перед этим они проделали долгий путь в третьих языках<sup>3</sup>. Для иллюстрации данного процесса может быть использован совре-

<sup>1</sup> А.Г. Преображенский, *Этимологический словарь русского языка. т. 1–3*, Москва, типография Г.Лиснера и Д. Совко, 1910–1914; М. Фасмер, *Этимологический словарь русского языка: В 4 т. 2-е изд.* Москва, Прогресс, 1986–1987; В.Ю. Никитина, *Большой словарь иностранных слов*. Москва, Дом Славянской Книги, 2012; Т.В. Егорова, *Словарь иностранных слов современного русского языка: 100 000 слов и выражений*. Москва, Аделант, 2014; *Большая советская энциклопедия*, Т. 1–30. Москва, Советская энциклопедия, 1969–1978.

<sup>2</sup> Н.А. Дубровский, *Полный толковый словарь всех общеупотребительных иностранных слов, вошедших в русский язык, с указанием их корней*. Москва, Издание А.Д. Ступина, 1914; Н.Я. Гавкин, *Словарь иностранных слов*. Санкт-Петербург–Киев–Харьков, южно-русское книгоиздательство Ф.А. Югансонь, 1906; Е. Грубер, *Словарь иностранных слов для школьников и студентов*. Москва, ЛОКИД–пресс, 2005; А.Д. Михельсонь, *Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык*. Москва, 1861. П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь современного русского языка, т. 1–2*. Москва, Русский язык, 1999. Д.Н. Ушаков, *Большой толковый словарь современного русского языка*. Москва, Альта–Принт [и др.], 2008.

<sup>3</sup> О причинах появления иноязычных слов в языке – приемнике см. в Л.М. Букина, *Внешняя и внутренняя обусловленность языкового заимствования* // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2016, т. 20, №1, с. 89–99.

менный *Большой словарь иностранных языков* В.Ю. Никитиной<sup>4</sup>, в котором приведены пути движения лексем в польский язык, из которого их потом заимствовал русский язык. Например:

- а. польский ← французский: афронт, кампания, рапорт, фузея;
- б. польский ← французский ← греческий: амнистия;
- с. польский ← французский ← латинский: пунктуальный.

Заемствованные элементы в каждом языке играют важную роль. При изучении полонизмов в русском языке нужно определить критерии, по которым та или иная лексема может быть причислена к заимствованиям из польского языка. Казалось бы, ответ очевиден. Но, изучив работы славистов, мы считаем значимым указать на обязательные равнозначные условия восприятия слова как полонизма. Во-первых, это функционирование исследуемого слова именно в русском литературном языке, а не в одном из его диалектов. Этот фактор важен при выборе источников для исследования. Во-вторых, полонизм – это лексема, присутствующая в польском языке на момент заимствования и имеющая сходное значение с русским словом того же периода. Известны случаи, когда именно недостаточный учет данного обстоятельства приводил к фактическим ошибкам причисления лексем к полонизмам (например, со словами *ландыш*, *устрицы*). Но в то же время исследование Л.Л. Гумецкой<sup>5</sup> призывает нас быть осторожными, так как доказывает, что факт отставания регистрации слова в памятниках и словарях по-прежнему актуален. Она показывает, что зафиксированные в украинском языке несомненные полонизмы были описаны в языке-источнике с задержкой вплоть до двух веков. Венгерский славист А. Золтан также отмечает, что фиксирование в языке Великого княжества Литовского слова раньше, чем в польском, не исключает возможности его существования в старопольском языке намного раньше его фиксации в памятниках, объясняя такие случаи доминированием латыни в письменности средневековой Польши<sup>6</sup>.

Единицы словарного состава европейского происхождения (европолонизмы<sup>7</sup>), попавшие в русский язык через посредничество польского, могут вызывать некоторое несогласие с отнесением лексики с достоверно установленным

---

<sup>4</sup> В.Ю. Никитина, *Большой...* *op. cit.*

<sup>5</sup> Л.Л. Гумецкая, *К истории украинско-польских языковых связей*. [в:] *Исследования по польскому языку*. Москва, Наука, 1969, с. 219–228.

<sup>6</sup> А. Золтан, *Interslavica. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам*. Москва, Индрик, 2014, с. 109.

<sup>7</sup> См. также Н.С. Редькина, *Следы польского влияния в мемуарной прозе XVIII в.* // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов, Грамота, 2016, № 7(61): в 3-х ч. Ч.2, с. 155–158.

путем проникновения и первоначальным языком-источником к заимствованиям из польского языка. Но в этом вопросе мы полностью согласны с точкой зрения Н.А. Смирнова, который пишет:

«Но путь, которымъ они (иностранные слова) шли, оказался не прямой: на дорогѣ по прежнему стояла Польша, которая и передала намъ большинство этихъ словъ въ польской формѣ, какъ это можно судить по этимологіи ихъ»<sup>8</sup>. В другом месте он утверждает: «Не остался, какъ извѣстно, безъ иностраннаго вліянія и разговорный языкъ [...], въ который входили варваризмы изъ всѣхъ западныхъ языковъ, но преимущественно нѣмецкіе и французскіе, причемъ опять необходимо замѣтить, что варваризмы эти пришли не непосредственно изъ того или другого языка, а прошли также черезъ Польшу, на что указываетъ совпаденіе многихъ подобныхъ словъ съ соотвѣтствующими словами польскаго языка...»<sup>9</sup>.

Поддерживает идею европолонизмов и Г. Милейковская, утверждающей, что:

«Несомненно [...] самым важным является последний этап, то есть тот язык, который непосредственно передал заимствованную единицу – безразлично собственную или приобретенную раньше из третьего источника. Именно этот последний этап заимствования определяет стилистическую и морфологическую жизнь слова в принимающем языке, что вытекает из типа отношений между языками, из авторитета языка – источника, пути заимствования»<sup>10</sup>.

Одинаковые на первый взгляд слова в польском и русском языке<sup>11</sup> часто имеют разные значения<sup>12</sup>. Связано это, в основном, с тем, что многозначные в польском языке слова проникают в русский неполным набором своих значений. Лексема носителю языка – реципиенту известна хорошо, а вот её многочисленные значения в языке-источнике – нет. Покажем это на примере слов *raport* и *raport* в польском и русском языках.

<sup>8</sup> Н.А. Смирнов, *Западное вліяніе на русский языкъ въ петровскую эпоху*. Санкт-Петербург, Типографія Императорской Академіи Наукъ, 1910, с. 5.

<sup>9</sup> Ibidem, с. 10–11.

<sup>10</sup> Г. Милейковская, *Польскіе заимствования в русском литературном языке XV–XVIII веков*. Warszawa, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 1984, с. 16.

<sup>11</sup> См. мнение по этому вопросу Э. Хаугена: «Искушение разливать новое вино в старые мехи тем больше, чем труднее отличить старые мехи от новых. Говоря точнее, частичное совпадение звуковой или семантической стороны часто приводит к полному отождествлению соответствующих элементов языка». Э. Хауген *Процесс заимствования* // Новое в лингвистике. Москва, Прогресс, 1972, вып. VI. с. 367.

<sup>12</sup> О языковом обозначении актуальных смыслов и обосновании его выбора, связанного с взаимодействием языков и культур, см. в Л.И. Богданова, *Новые слова в аспекте взаимодействия языков и культур* // Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2015, №2, с. 41–50.

Несмотря на практически идентичное звучание слов *raport* и *raport*, между ними наблюдаются семантические различия<sup>13</sup>. Это отмечается целым рядом как русских, так и польских толковых словарей. Русское *raport* в основном своем значении сегодня – «служебное сообщение, донесение младшего по званию старшему военному начальнику»<sup>14</sup> – частично соответствует второму значению лексемы в польском языке, где слово не ограничивается только военной тематикой: «ustne lub pisemne doniesienie o czymś zwierzchnikowi lub instytucji nadrzędnej»<sup>15</sup> (Устное или письменное сообщение о чем-то начальнику или вышестоящему учреждению). Ср. сходные по сути толкования<sup>16</sup>

### *Raport* в русском языке

Рассмотрим процесс вхождения слова *raport* в словарный состав русского языка, опираясь на словари. Лексема, видимо, была заимствована из польского языка в русский почти сразу же после того, как она попала в язык-посредник из французского. Об этом говорит, например, тот факт, что словарь русского языка XI–XVII вв.<sup>17</sup> лексему не фиксирует, не отмечена она среди заимствований из польского языка в XV–XVIII веках<sup>18</sup>, подтверждает отсутствие слова в языке «Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище» 1704 г.<sup>19</sup>, отсутствует она и в конце XVIII века<sup>20</sup>,

---

<sup>13</sup> Заимствования из польского языка характерны не только для русского литературного языка, но и для русского жаргона. См. А.М. Молдован, *К этимологии слова мент* // Русский язык в научном освещении, 2011, №2 (22), с. 47–67.

<sup>14</sup> С.И. Ожегов, *Словарь русского языка*. Москва, ООО «Издательство Оникс», ООО «Издательство «Мир и образование», 2006.

<sup>15</sup> *Słownik języka polskiego PWN*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2015.

<sup>16</sup> Л.П. Крысин, *Толковый словарь иноязычных слов*, Москва, Русский язык, 2000. Н.А. Дубровский, *Полный...* ор. cit. Н.Я. Гавкин, *Словарь...* ор. cit. *Новый словарь иностранных слов*, Москва, ООО Издательский центр «Азбуковник», 2006. *Большой иллюстрированный словарь иностранных слов*, Москва, АСТ: Астрель, 2006. *Большой толковый словарь русского языка*, Санкт-Петербург, Норинт, 1998.

<sup>17</sup> *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, т. 1–28, Москва, 1975–2008.

<sup>18</sup> Г. Милейковская, *Польские...* ор. cit. Л. Гарбуль, *Семантические полонизмы в русском приказном языке первой половины XVII века*. Вильнюс, Издательство Вильнюсского университета, 2009. S. Kochman, *Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w. Słownictwo*. Opole, 1975.

<sup>19</sup> Ф. Поликарпов, *Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллиногреческих и латинских сокровище*. Москва, Типография царская, 1704.

<sup>20</sup> *Словарь Академии Российской*, т. 1–6, Санкт Петербург, Императорская Академия Наук, 1789–1794.

а в третьей четверти XIX века<sup>21</sup> А.Д. Михельсон<sup>22</sup> определяет значение исследуемой лексемы как «Донесение младшаго старшему», в конце XIX (1890 г.) «рапортовать» уже фиксируется в *Словаре русских народных говоров* в значении «доносить»<sup>23</sup>, хотя Я.К. Грот еще не упоминает ее в своих трудах<sup>24</sup>. Примерно в то же время Брокгауз и Ефрон<sup>25</sup> говорят о рапорте как о «служебной бумаге, которой низшее должностное лицо сносится с высшим, а также устным докладе по службе в установленной форме». А.Г. Преображенский<sup>26</sup> толкует слово как общеупотребительное «письменное или словесное донесение (род официальной бумаги или устного доклада)» там же фиксируется «зарапортоваться – запутаться в словах, сконфузиться, остановиться, не докончив речи и т.п.», а Н.А. Дубровский ограничивается значением «донесение младшего старшему»<sup>27</sup>, в последнем впервые встречается «рапортичка – коротенькая докладная записочка». В середине прошлого века как второе значение указывалось «доклад, сообщение о выполнении взятых на себя обязательств»<sup>28</sup>, его же мы встречаем и позже<sup>29</sup>, что соответствует первому значению слова в польском языке: «sprawozdanie z jakichś prac lub relacja o stanie czegoś» (отчет о каких-то работах или донесение о состоянии чего-то)<sup>30</sup>, Л.П. Крысин<sup>31</sup> и П.Я. Черных<sup>32</sup> отмечают ударение на втором слоге в речи моряков

Некоторые польские лингвисты XX века<sup>33</sup> также не отмечают *raport* в качестве полонизма. Мы связываем это с периодом рассматриваемых заимствований, так как в начале XXI века В. Витковский в *Новом словаре польских заимствований в русском языке*<sup>34</sup> пишет о фиксации этого заимствования в русском

<sup>21</sup> Одновременно со временем фиксации в польском языке слова *raport*.

<sup>22</sup> А.Д. Михельсонъ, *Объяснение ...* op. cit.

<sup>23</sup> *Словарь русских народных говоров*, вып. 34. Санкт-Петербург, Наука, 2000.

<sup>24</sup> Я.К. Грот, Труды Я.К. Грота. т.2: *Филологические разыскания (1852–1892)*, Санкт-Петербург, тип. М-ва пут. сообщ. (т-ва И.Н. Кушнерев и К°), 1899.

<sup>25</sup> *Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона*. т. 26 (51), Санкт-Петербург, Семеновская типолитография, 1899.

<sup>26</sup> А.Г. Преображенский, *Этимологический словарь русского языка*. т. 1–3, Москва, типография Г. Лисснера и Д. Совко, 1910–1914.

<sup>27</sup> Н.А. Дубровский, *Полный ...* op. cit.

<sup>28</sup> *Словарь иностранных слов*. Москва, Гос. изд-во ин. и нац. словарей, 1954.

<sup>29</sup> С.И. Ожегов, *Словарь ...* op. cit. *Новый словарь иностранных слов ...* op. cit. *Большой иллюстрированный ...* op. cit.

<sup>30</sup> *Słownik języka polskiego PWN ...* op. cit.

<sup>31</sup> Л.П. Крысин, *Толковый ...* op. cit.

<sup>32</sup> П.Я. Черных, *Историко-этимологический ...* op. cit.

<sup>33</sup> Ю.Л. Яворская, *Очерки по русско-польским языковым взаимодействиям*. Szczecin, 1983. J. Bielecka, *Zapóżyzczenia leksykalne z języka polskiego do rosyjskiego*. Rzeszów. Kielce, 1993.

<sup>34</sup> W. Witkowski, *Nowy słownik zapóżyzczeń polskich w języku rosyjskim*, Kraków, 2006.

языке уже с 1708 года (хотя словари русского языка исследуемой лексемы в то время не фиксируют).

Основное на сегодняшний день значение было единственным в конце XIX века<sup>35</sup>, В.И. Даль<sup>36</sup> не выделяет отдельной статьи для данного существительного, а к значению глагола в возвратном залоге в качестве примера приводит «Рапортоваться больным, сказаться, донести о себе, что заболел», то же значение мы видим в словаре А.Н. Тихонова<sup>37</sup>.

Некоторые словари иностранных слов русского языка начала XXI века фиксируют помету «военное дело», обобщая лексическое значение до «доклад (устный или письменный) предусмотренной уставом формы при обращении военнослужащего к начальнику» (ср. Л.П. Крысин<sup>38</sup>, Е. Грубер<sup>39</sup>), хотя еще в самом конце XX века в историко-этимологических источниках мы находим, что *рапорт* – это «служебный доклад (в устной или письменной форме), донесение о чем-л. подчиненного высшей инстанции, начальству», «доклад, сообщение о выполнении взятых на себя обязательств»<sup>40</sup>, а фразеологический словарь словосочетание «отдавать рапорт» толкует его согласно традиции XIX века как «делать устное донесение, устно отчитываться перед начальником»<sup>41</sup>. Некоторые новейшие словари рассматриваемую лексему не фиксируют<sup>42</sup>.

В середине прошлого века словарями<sup>43</sup> фиксируются также значения, потерявшие сегодня свою актуальность: «*рапорт* – [...] В пионерских организациях – краткое устное сообщение перед строем о положении дел в отряде, дружине. [...] Форма торжественного доклада на собрании или в печати о выполнении взятых на себя социалистических обязательств».

---

<sup>35</sup> Ф. Толль, *Настольный словарь для справокъ по вѣсьмъ отраслямъ знанія (Справочный энциклопедическій лексиконъ)*. т. 1–3. Санкт-Петербург, Типографія и литографія И.А. Горчакова, 1863–1864.

<sup>36</sup> В.И. Даль, *Толковый словарь русского языка*. Москва, Эксмо, 2006.

<sup>37</sup> А.Н. Тихонов, *Фразеологический словарь современного русского литературного языка*: в 2 т., т. 2, Москва, Флинта: Наука.

<sup>38</sup> Л.П. Крысин, *Толковый ...* op. cit.

<sup>39</sup> Е. Грубер, *Словарь иностранных ...* op. cit. При этом необходимо отметить, что имеются современные словари, которые трактуют лексему вне связи с тематикообусловленной лексикой: «Рапорт [польск. Raport ← франц. Rapport ← гарporteur сообщать] – устное или письменное донесение, официальный доклад начальству или сообщение в общественном порядке о выполнении поручения, взятых обязательств» [в:] (Егорова, 2014).

<sup>40</sup> П.Я. Черных, *Историко-этимологический ...* op. cit.

<sup>41</sup> А.Н. Тихонов, *Фразеологический словарь ...* op. cit.

<sup>42</sup> *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*. Москва, Эксмо, 2008. *Большой универсальный словарь русского языка* / Под ред. В.В. Морковкина. Москва, Словари XXI века, 2017.

<sup>43</sup> *Словарь современного русского литературного языка*. т. 12. Москва–Ленинград, изд-во Академии Наук СССР, 1961.

### *Raport* в польском языке

Рассмотрим семантику польского слова *raport* в разные периоды времени. Его основное значение сегодня – «*sprawozdanie z jakichś prac lub relacja o stanie czegoś*» (отчет о каких-то работах или донесение о состоянии чего-то)<sup>44</sup>.

Другими значениями слова *raport*, зафиксированными в словаре, являются:

2. «*ustne lub pisemne doniesienie o czymś zwierzchnikowi lub instytucji nadrzędnej*» (Устное или письменное сообщение о чем-то начальнику или вышестоящему учреждению),
3. «*pojedynczy motyw ornamentowy występujący w regularnych odstępach na jakiejś powierzchni*» (единичный мотив орнамента, появляющийся через равные промежутки на какой-то поверхности),
4. «*w tkactwie: najmniejsza liczba nitki osnowy i wątku, po której powtarza się porządek przeplatania nitki; w dziewiarstwie: najmniejsza liczba oczek w rządach i kolumnkach, po której powtarza się porządek łączenia oczek*» (в ткачестве: наименьшее количество нитей основы и утка, после которого повторяется порядок переплетения нитей; при вязании: наименьшее количество петель в рядах и столбцах, после которого повторяется порядок соединения петель),
5. «*w parapsychologii: paranormalny kontakt między ludźmi*» (в парапсихологии: паранормальный контакт между людьми).

В старопольском языке<sup>45</sup>, в XVI веке<sup>46</sup>, в XVII – первой половине XVIII века<sup>47</sup> *raport* в польском языке не фиксируется. *Словарь польского языка* Б. Линде начала XIX века<sup>48</sup> лексему не отмечает, но уже в середине столетия она фиксируется в значении «*sprawozdanie ustne żołnierza przed naczelnikiem; doniesienie piśmienne od podwładnego do wyższej zwierzchności*» (устный отчет

<sup>44</sup> *Słownik języka polskiego PWN ...* op. cit.

<sup>45</sup> *Słownik staropolski*, red. S. Urbańczyk, т. 1–11, IJP PAN, Kraków 1953–2002.

<sup>46</sup> *Słownik polszczyzny XVI wieku*, Т.35. Red. K. Mrowcewicz, P. Potoniec, IBL PAN, Warszawa, 2011.

<sup>47</sup> *Słownik języka polskiego XVII i I połowy XVIII wieku*, Kraków, 1996.

<sup>48</sup> S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, Warszawa, Drukarnia Xsieży Pijarów, 1807–1814. Н.А. Дубровский, *Полный толковый словарь всех общеупотребительных иностранных слов, вошедших в русский язык, с указанием их корней*. Москва, Издание А.Д. Ступина, 1914. Н.Я. Гавкин, *Словарь иностранных слов*. Санкт-Петербург–Киев–Харьков, южно-русское книгоиздательство Ф.А. Югансонъ, 1906. Е. Грубер, *Словарь иностранных слов для школьников и студентов*. Москва, ЛОКИД–пресс, 2005. А.Д. Михельсонъ, *Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык*. Москва, 1861. П.Я. Черных, *Историко-этимологический словарь современного русского языка*, т. 1–2. Москва, Русский язык, 1999. Д.Н. Ушаков, *Большой толковый словарь современного русского языка*. Москва, Альфа–Принт [и др.], 2008.

солдата перед начальником; письменное донесение от подчиненного вышестоящему руководителю)<sup>49</sup>. В третьей четверти того же века слово не было занесено в польско-русскую, первую, часть *Словаря польского и русского языка* Фр.А. Потоцкого<sup>50</sup>, хотя уже через три года появляется во второй, русско-польской<sup>51</sup>. В начале XX века у слова *raport* пропадает соотносительность с армией, остается только отсылка к отношениям руководителя и подчиненного «*sprawozdanie, doniesienie ustne lub piśmienne, składane zwierzchnikowi, przełożonemu*» (отчет, устное или письменное донесение руководителю, начальнику)<sup>52</sup>. Ср. *Słownik poprawnej polszczyzny*<sup>53</sup>, где дается такое описание этого слова: *raport* – [...] 1) R. z czego = sprawozdanie z tego, co zaszło, 2) R. o czym = sprawozdawcza opowieść o tym, co zaszło (1) рапорт о чем-л. = отчет о том, что произошло, 2) рапорт о чем-л. = отчетный рассказ о том, что произошло). Подобные толкования также характерны для польских словарей иностранных слов конца XIX – первой половины XX веков. Ср.: «*raport* – fr. *sprawozdanie, doniesienie, uwiadomienie, podanie*» (рапорт – фр. отчет, донесение, уведомление, заявление)<sup>54</sup>; «*raport* – f. *sprawozdanie składane przez podwładnych zwierzchnikowi; doniesienie piśmienne*» (рапорт – фр. отчет, подаваемый подчиненными начальникам; письменное донесение)<sup>55</sup>; «*raport* – *sprawozdanie dla władzy od podwładnych*» (рапорт – отчет для руководителя от подчиненного)<sup>56</sup>.

В словаре иностранных слов<sup>57</sup> второй четверти прошлого века встречается не зафиксированное в иных источниках словосочетание *raport magnetyczny* – «*u okultystów: stosunek między magnetyzerem a medium, wskutek którego wywiązuje się specjalny stan psychiczny medium*» (рапорт магнетический – у оккультистов: отношение между магнетизером и медиумом, в результате которого устанавливается специальное психическое состояние медиума).

<sup>49</sup> A. Zdanowicz, *Słownik języka polskiego*, Wilno, 1861. *Słownik języka polskiego*, Т. 1–2, Wilno, wydany staraniem i kosztem Maurycego Orgelbranda, 1861.

<sup>50</sup> Фр.А. Потоцкий, *Словарь польского и русского языка составленный по новейшим и лучшим источникам. Часть первая: польско-русская*, Лейпциг, Изд. Оттона Гольце, 1873.

<sup>51</sup> Фр.А. Потоцкий, *Словарь польского и русского языка составленный по новейшим и лучшим источникам. Часть вторая: русско-польская*. Лейпциг, Изд. Оттона Гольце, 1876.

<sup>52</sup> J. Karłowicz, A.A. Kryński, W. Niedźwiedzki, *Słownik języka polskiego*, Warszawa, 1900–1927.

<sup>53</sup> S. Szober, *Słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza Wiedza, Wydawnictwo S-Arcta w Warszawie, 1948.

<sup>54</sup> E.S. Kortowicz, *Oczyszcziciel mowy polskiej czyli Słownik obcośłów*, Poznań, drukarnia Dziennika Poznańskiego, 1891.

<sup>55</sup> Z. Zatorski, *Słownik wyrazów obcych z podaniem wymowy*, Lwów, 1939.

<sup>56</sup> J. Wiśniowski, H. Wiśniowska, *Słownik wyrazów obcych i pisownia prawidłowa*. Warszawa, Wydawnictwo J. Przeworskiego, 1933.

<sup>57</sup> *Słownik wyrazów obcych. Wydanie piętnaste podług zasad pisowni z roku 1936*, Wydawnictwo M. Arcta w Warszawie, 1937.

В 60-е годы прошлого века *raport* в польском языке расширяет сферу употребления в 1 значении<sup>58</sup>:

- *raport kasowy/ kasy* – “wykaz, w którym na podstawie dowodów kasowych podaje się wszystkie obroty gotówkowe dokonane w ciągu dnia” (кассовый рапорт/ рапорт по кассе – “список, в котором на основе кассовых чеков предоставляются все кассовые операции с наличностью, совершенные в течение дня”);
- *raport karny* – «osobiste meldowanie się u przełożonego dyscyplinarnego, który orzeka o winie podwładnego i ewentualnej karze» (штрафной рапорт – “личное появление у дисциплинарного начальника, который определяет вину подчиненного и возможное наказание”).

В то же время мы находим примеры словоупотребления в польском языке, которые имеют параллели в русском языке и подобны значениям слова *рапорт*<sup>59</sup>:

- *podać kogo do raportu* – “oskarżać kogo o co, pisać skargę, zażalenie na kogo” (подать на кого-то рапорт – “обвинять кого-л. в чем-л., писать жалобу на кого-л.”);
- *stanąć do raportu* – “w wojsku: zameldować się u przełożonego w celu przedłożenia prośby, złożenia zażalenia, w sprawie dyscyplinarnej itp.” (явиться для рапорта – “в армии: докладывать начальнику с целью донесения просьбы, жалобы, по вопросу дисциплины и т.п.”).

### *Рапорт, раппорт*<sup>1</sup> и *раппорт*<sup>2</sup> в русской лексикографии

Многозначное в польском языке слово *raport* во втором значении устойчивых словосочетаний не формирует, а в третьем значении «pojedynczy motyw ornamentowy występujący w regularnych odstępach na jakiejś powierzchni» (единичный мотив орнамента, появляющийся через равные промежутки на какой-то поверхности) и в четвертом «w tkactwie: najmniejsza liczba nitki osnowy i wątku, po której powtarza się porządek przeplatania nitki; w dziewiarstwie: najmniejsza liczba oczek w rządach i kolumnkach, po której powtarza się porządek łączenia oczek» (в ткачестве: наименьшее количество нитей основы и утка, после которого повторяется порядок переплетения нитей; при вязании: наименьшее количество петель в рядах и столбцах, после которого повторяется порядок

<sup>58</sup> W. Doroszewski, *Słownik języka polskiego*, t. 1–11, Warszawa 1958–1969.

<sup>59</sup> W. Doroszewski, *Słownik ...* op. cit.

соединения петель) становится в русском языке отдельным словом *rapport*<sup>60</sup> – «повторяющаяся часть рисунка в вязанье, на ткани, обоях и т. п.»<sup>61</sup>. При этом оно меняет графический облик, отражая первоначальное написание во французском языке. Отдельной лексемой становится и пятое значение польского слова *raport* – *rapport* – со значением психологического термина, толкование которого можно найти только в узкоспециализированных словарях. Например, *Кратком психологическом словаре*<sup>62</sup>. В словарях иностранных слов и толковых словарях, а также энциклопедиях данное значение не фиксируется. Последнее значение в русском языке фиксируется только с XX века.

Видимо, в связи с прозрачным путем движения лексемы рапорт в польский язык из французского в этимологическом словаре конца XX века<sup>63</sup>, а также современном этимологическом словаре<sup>64</sup>, данная лексема не представлена.

Попадая в русский язык, полонизмы в разной степени семантически адаптируются. Ср. мнение по этому вопросу В. Матезиуса:

«[...] наименование должно обладать чем-то очень гибким, чтобы каждый раз соответствовать изменчивой действительности. Самым гибким элементом в наименовании является его значение. Оно определено четырьмя основными факторами: вещественным содержанием, символической значимостью, эмоциональным акцентом и специфическим привкусом языка»<sup>65</sup>.

---

<sup>60</sup> Данную лексему мы не рассматриваем с точки зрения «вторичного заимствования». Подробнее о понятии «вторичное заимствование» и (не)причислении его к лингвистическим терминам см. А.А. Горбов, *К вопросу о семантическом калькировании и «вторичном заимствовании» в русском языке рубежа XX–XXI веков* // Вопросы языкознания, 2015, №1, с. 87–101.

<sup>61</sup> Е. Грубер, *Словарь иностранных ...* op. cit. *Словарь иностранных слов* под ред. И.В. Лёхина и проф. Ф.Н. Петрова. Москва, Гос. изд-во ин. и нац. словарей, 1954. Л.П. Крысин, *Толковый ...* op. cit. Т.В. Егорова, *Словарь иностранных ...* op. cit.

<sup>62</sup> *Rapport* – 1) в широком смысле термин «Р.» употребляется в зарубежной литературе для обозначения: а) близких межличностных отношений, основанных на высокой степени общности мыслей, интересов, чувств; б) доброжелательной, дружественной атмосферы, складывающейся в ситуации психологического эксперимента между исследователем и испытуемым; 2) в узком смысле термин «Р.» обозначает связь, к-рая устанавливается между гипнотизером и гипнотизируемым во время сеанса гипноза. Р. характеризуется высокой степенью избирательности восприятия как следствием суженного гипнозом сознания: сверхвосприимчивостью к внушениям гипнотизера (преимущественно вербальным, словесным) и нечувствительностью к воздействиям из других источников. Р. как специфический вид внутренней зависимости, заключающейся в готовности выполнять внушения гипнотизера, развивается и стабилизируется по мере углубления гипнотического состояния. Л.А. Карпенко, *Краткий психологический словарь*, Москва, Политиздат, 1985.

<sup>63</sup> А. Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Warszawa, Wiedza Powszechna, 1985.

<sup>64</sup> W. Boryś, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków, Wydawnictwo Literackie, 2005.

<sup>65</sup> В. Матезиус *Язык и стиль* // Пражский лингвистический кружок. Сборник статей, Москва, 1967, с. 453–454.

Под семантической адаптацией мы, вслед за Е.В. Мариновой, понимаем «приспособление семантической структуры заимствованного слова к системе языка-реципиента»<sup>66</sup>. На примере лексемы рапорт мы фиксируем семантическую модификацию – исчезновение 3–5 значений<sup>67</sup>.

### *Рапорт, раппорт и raport* в корпусах текстов

В этом разделе мы коротко остановимся на результатах исследования корпусных данных. Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ)<sup>68</sup> фиксирует лексему в 1717 году, пик употребления приходится на 1810 г., когда частота употребления доходит до 86.58644 на миллион словоформ, что в 45.84 раз превышает показатель 2016 года (1.88901). При присутствующей в большинстве словарей помете «воен.», подавляющая сфера функционирования лексемы – художественная (45,28 %).

В XVIII веке чаще всего *рапорт* принимают, подают, получают, посылают, представляют, пишут, но встречаются и не распространенные сегодня употребления:

(1) Ожидаемый *рапорт* прибыл 3-го вечером. (Д.В. Давыдов, *Дневник партизанских действий 1812 года*)

(2) Пока рапорт ходил в Петербург, суматоха в доме увеличивалась. (Н.А. Бестужев, *Шлиссельбургская станция*)

В XIX веке *рапорт* делают, представляют, берут, подают, выслушивают, готовят, строчат, докладывают, разрывают, доносят, готовят, принимают, дополняют, вручают, выслушивают, оканчивают, сочиняют:

(3) Рапортом доложили об этом директору, сделавшему тотчас распоряжение о вызове этого хориста к нему на следующее утро. (А. А. Нильский, *Заключенная хроника. 1856–1894*)

В XX веке *рапорт* показывают, переправляют, кладут, посылают, сдают, переписывают, подписывают, сопровождается, с ним прибывают, в нем излагают, из него следует, он двигается/идет (по инстанциям):

<sup>66</sup> Е.В. Маринова, *Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник*, Москва, ФЛИНТА, 2013, с. 21.

<sup>67</sup> Об изменениях в семантической структуре языковых элементов, происходивших при заимствовании, см. в В.Б. Новиков, *Функционально-семантические свойства иноязычных заимствований в русском языке (на материале текстов в сети интернет)* // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание, 2015, №2 (26), с. 27–34.

<sup>68</sup> Поиск осуществлялся 19.02.2019 г. по форме рапорт\*, только по существительным. В XVIII веке в НКРЯ представлено 59 документов, 231 вхождение, в XIX веке – 338 документов и 919 вхождений, в XX веке – 724 документа и 1990 вхождений, в XXI веке – 244 документов и 529 вхождений.

(4) *Raport* хладнокровно заключает, что «Советы вряд ли рискнут решиться на большую войну по меньшей мере ещё 15 лет». (Э. Лимонов, *У нас была Великая Эпоха*, 1987)

В XXI веке *raport* поступает, составляется, отзывается, организуется, перепечатывается, его сочиняют, изучают, оформляют:

(5) «Оказалось, что для этого был организован рапорт куратора по линии ФСБ Аэробаллистического отделения ВНИИЭФ, в котором я работал, капитана Сергея Казакова начальнику УФСБ по Нижегородской области генерал-лейтенанту Сергею Старицыну», — написал в своем блоге Владимир Голубев. (Служба новостей Pro Город НН, 2015.)

Если *raport* в НКРЯ представлен достаточно многогранно, то со словами *rapport*<sup>69</sup> найдено всего 23 вхождения.

(6) Выполните в высоту три *rapporta* узора (= 12 см), при этом в последнем, 60-м ряду провяжите каждую 2-ю и 3-ю петли вместе лицевой за передние стенки. (Е. Лукина. *Для тех, кто вяжет. Модели шапочек, связанных на спицах*, «Наука и жизнь» 2006)

(7) Аналогичный *rapport* существует, например, между спящей матерью и ее ребенком. (В.А. Гиляровский, *Психиатрия*, 1935, гл. 30–40)

(8) Если гипноз глубок, то внушения могут быть воспринимаемы заснувшим только от гипнотизирующего лица (так называемый *rapport*), причем загипнотизированный буквально становится как бы машиной, заводные ключи от которой находятся в руках гипнотизатора. (М. Бехтерев, *Внушения и чудесные исцеления*, / «Вестник знания», 1925)

В национальном корпусе польского языка (далее – НКПЯ)<sup>70</sup> первые 300 примеров иллюстрируют только 1 и 2 значения лексемы *raport*.

(9) *Sprawy Rosji zajmują w raportach międzynarodowych instytucji finansowych stosunkowo mało miejsca.*, «Gazeta Wyborcza» 1999-01-09.

В польско-русском и русско-польском параллельном корпусе обнаружено лишь 58 контекстов употребления слова рапорт (данные на 19 февраля 2019 года). При этом стимулом для перевода на русский язык таким образом служат различные польские слова: *raport* (рапорт), *protokół* (протокол), *informacja* (информация), *słowo* (слово), *sprawozdanie* (отчет), *relacja* (донесение/отчет), *sprawa* (дело), *meldunek* (рапорт/ сообщение/ донесение).

(10) Генерал, не дожидаясь *raporta*, скомандовал: – Повзводно! (С. Жеромский, *Пенел*) / *Generał nie czekając na jego słowo polecił: – Plutonami!* (S. Żeromski, *Popioły*)

<sup>69</sup> Поиск осуществлялся 19.02.2019 г. по форме *rapport*\*.

<sup>70</sup> Поиск осуществлялся 19.02.2019 г. Все формы слова *raport* в единственном и множественном числе представлены в корпусе 19750 раз.

(11) В час двадцать ночи капитан Фрелькович выслушал *raport* своего подчиненного. (И. Хмелевская, *Стечение обстоятельств*, / *Relacja wywiadowcy, jaką kapitan Frelkowicz usłyszał o pierwszej dwadzieścia w nocy, brzmiała następująco*: (J. Chmielewska, *Zbieg okoliczności*)

В единичных случаях слово *raport* при переводе на польский язык опускалось:

(12) Капитан Фрелькович в молчании выслушал *raport* и даже не очень сердился на сержанта, обнаружив множество смягчающих его вину обстоятельств. (И. Хмелевская, *Стечение обстоятельств*) / *Kapitan Frelkowicz wysłuchał w milczeniu i nawet się bardzo nie czepiał, znalazłszy w sytuacji funkcjonariusza liczne okoliczności łagodzące*. (J. Chmielewska, *Zbieg okoliczności*)

Перейдем теперь к описанию случаев употребления польского слова *raport* и его соответствий в польско-русском и русско-польском параллельном корпусе. Появляется 114 контекстов употребления рассматриваемой лексемы. В переводах встречаются следующие его аналоги: доклад, докладная записка, поручение, донесение, протокол, отчет, визит, рапорт, записка, представление, ведомость.

(13) *Ledwie list skończył i dołączył do niego raport Turny, goniec był już gotów*. (S. Żeromski, *Popioły*) / Не успел Сокольницкий закончить письмо и приложить к нему *raport* Турно, как гонец был уже готов. (С. Жеромский, *Пенел*).

Но встречаются и примеры отсутствия слова в тексте на русском языке:

(14) *Natychmiast jadę do ministerstwa i składam raport*. (T. Dołęga-Mostowicz, *Pamiętnik Pani Hanki*) / Я сейчас же поеду в министерство и обо всем доложу. (Т. Доленга-Мостович, *Дневник любви (Дневник пани Ганки)*).

(15) *Opinie wyrażone w raporcie znacznie się różnią od wyników śledztwa przedstawionych kilka miesięcy temu przez stronę rosyjską*. (S. Samojłowa, *Winni są wszyscy*) / Взгляд на произошедшее заметно отличается от результатов, представленных российской стороной. (С. Самойлова, *Виноваты все*).

## Заключение

Таким образом, французское слово *rapport* к середине XIX века прочно укореняется в польском языке и фиксируется словарями<sup>71</sup> в значении «устный отчет солдата перед начальником; письменное донесение от подчиненного вышестоящему руководителю». В начале XX века у слова *raport* в польском языке утрачивается соотнесенность со сферой военного дела, остается только отсылка

<sup>71</sup> A. Zdanowicz, *Słownik ...* op. cit.

к отношениям руководителя и подчиненного (отчет, устное или письменное донесение руководителю, начальнику)<sup>72</sup>, в сходном значении слово функционирует и сегодня<sup>73</sup>, но при этом у него развиваются значения «единичный мотив орнамента, появляющийся через равные промежутки на какой-то поверхности», «в ткачестве: наименьшее количество нитей основы и утка, после которого повторяется порядок переплетения нитей; при вязании: наименьшее количество петель в рядах и столбцах, после которого повторяется порядок соединения петель», «в парапсихологии: паранормальный контакт между людьми».

Значения слова *raport*, которые реализуются в следующих словосочетаниях в польском языке – *raport kasowy/kasy* (кассовый рапорт/ рапорт по кассе) и *raport karny* (штрафной рапорт) – не прижились в русском языке со словом *raport*, а в других относительно устойчивых словосочетаниях семантика слова *raport* соответствует значению русского слова *raport*; ср. *podać kogo do raportu* – (подать на кого-то рапорт) и *stanąć do raportu* – (явиться для рапорта)

В русском языке слово *raport* фиксируется практически одновременно с его прототипом в польском – в третьей четверти XIX века, и Михельсон определяет значение исследуемой лексемы как «Донесение младшца старшему»<sup>74</sup>. К середине прошлого века *raport* обозначает уже «доклад, сообщение о выполнении взятых на себя обязательств»<sup>75</sup>, а в начале XXI века появляется помета «военное дело» с определением «доклад (устный или письменный) предусмотренной уставом формы при обращении военнослужащего к начальнику» (ср.<sup>76</sup>). Если в польском языке соотношенность первого значения исследуемой лексемы с армией со временем пропадает, то в русском языке, напротив, развивается.

Третье, четвертое и пятое значения польского слова *raport* в русском языке не соотносятся с *rapортом*, а становятся отдельными словами – рапорт (3 и 4 значения) и рапорт (5 значение).

Таким образом, история слова *raport* показывает нам, насколько сложны и непоследовательны бывают процессы заимствования в русском языке. Так, возможен распад многозначности, в результате которого на базе польского многозначного слова могут формироваться несколько лексем в русском языке.

---

<sup>72</sup> J. Karłowicz, A.A. Kryński, W. Niedźwiedzki, *Słownik ...* op. cit.

<sup>73</sup> *Słownik języka polskiego PWN ...* op. cit.

<sup>74</sup> А.Д. Михельсон, *Объяснение ...* op. cit.

<sup>75</sup> *Словарь иностранных слов...* op. cit.

<sup>76</sup> Л.П. Крысин, *Толковый словарь ...* op. cit. Е. Грубер, *Словарь иностранных слов ...* op. cit.

## Библиография

- Гумецкая. Л.Л., *К истории украинско-польских языковых связей*, [в:] *Исследования по польскому языку*, Москва, Наука, 1969.
- Золтан А., *Interslavica. Исследования по межславянским языковым и культурным контактам*, Москва, Индрик, 2014.
- Маринова Е.В., *Теория заимствования в основных понятиях и терминах: словарь-справочник*, Москва: ФЛИНТА, 2013.
- Национальный корпус польского языка*, URL: <http://nkjp.pl/> [доступ 19.02.2019].
- Национальный корпус русского языка*, URL: <http://www.ruscorpora.ru/> [доступ 19.02.2019].
- Польско-русский и русско-польский параллельный корпус*, URL: <http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/> [доступ 19.02.2019].
- Смирнов Н.А., *Западное влияние на русский язык в петровскую эпоху*, Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук, 1910.

## References

- Gumetskaya. L.L., *K istorii ukrainsko-pol'skikh iazykovykh svyazey* [On the history of Ukrainian-Polish language relations], [in:] *Issledovaniia po pol'skomu iazyku* [Polish studies], Moscow, Nauka 1969.
- Marinova E.V., *Teoriia zaimstvovaniia v osnovnykh ponyatiakh i terminakh: slovar'-spravochnik* [Borrowing theory in basic concepts and terms: dictionary], Moscow, FLINTA 2013.
- Narodowy Korpus Języka Polskiego* [National Corpus of Polish], URL: <http://nkjp.pl/> [accessed:19.02.2019].
- Natsional'nyy korpus russkogo iazyka* [Russian National Corpus], URL: <http://www.ruscorpora.ru/> [accessed:19.02.2019].
- Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy* [Polish-Russian Parallel Corpus], URL: <http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/> [accessed:19.02.2019].
- Smirnov N.A., *Zapadnoe vliianie na russkiy iazyk "v" petrovskuyu epokhu* [Western influence on the Russian language in the Peter's era], Saint-Petersburg, Tipografiya Imperatorskoy Akademii Nauk" 1910.
- Zoltan A., *Interslavica. Issledovaniia po mezhslavianskim iazykovym i kul'turnym kontaktam* [Research on inter-Slavic language and cultural contacts], Moscow, Indrik, 2014.